


Part A. PERSONAL INFORMATION

CV date	23/09/2024
---------	------------

First and Family name	AGUSTÍN COLETES BLANCO				ORCID Author ID 0000-0002-9500-1166	
ID number	10801989Q	Age	68	Sex	M	
					WoS Researcher ID AAP-4955-2020	

A.1 Current Position

Name of University	UNIVERSITY OF OVIEDO		
Department	ENGLISH, FRENCH AND GERMAN STUDIES		
Address and Country	HUMANITIES CAMPUS, 33011 OVIEDO, SPAIN		
Phone number	985104530	e-mail	coletes@uniovi.es
Current position	PROFESSOR AND CHAIR	From	2011
Keywords	English and Anglo-Spanish Cultural Studies 18th c.-20th c.- Byron and Romanticism.- Literary and Academic Translation.- Pragmatics and Discourse Analysis.- Applied Linguistics.- TESOL		

A.2 Education

Degree	University	Year
BA, English and American Studies	Oviedo	1977
PhD, English and American Studies	Oviedo	1982

A.3 General indicators of quality of scientific production

Five (5) Certified 6-Year Research Periods (fifth period granted 2023)

A.4 Languages

Spanish (native speaker), English (C2), French (C1), Italian (B2)

Part B. CV SUMMARY

Professor Agustín Coletes Blanco holds a PhD in English Studies and teaches at the University of Oviedo in Spain. He is also an honorary visiting professor of Hull University in Britain and a fellow of The Royal Institute for Asturian Studies. Positions previously held include visiting professorships and research fellowships at Oxford University, Leeds University, King's College London, Princeton University and Edinburgh University. He has published widely on cultural and literary reception and on British travellers in Spain. He is the editor and Spanish translator of Samuel Johnson's *Journey to the Western Islands of Scotland* (2006), Lord Byron's *Mediterranean Letters and Poems* (2010) and co-author, together with A. Laspra, of *English Poetry of the Peninsular War* (2013) and *English Poetry of the Liberal Triennium* (2019). Translations of modern academics include Robert Nozick's *Socratic Puzzles* (1999) and William Johnston's *The Austrian Mind* (2009). Publications also include the monograph *Literary Allusion in Johnson's Journey to the Western Islands of Scotland* (2009) and several articles on Byron --the latest being "A 'Romantic Land' Twice Invaded, and Twice Supported", *The Byron Journal* (2020)-- and other aspects of Romanticism --the latest being "A Forgotten 'Romantic' Excursion: Joseph Blanco White's *A Journey to the Trossachs in 1816*", *Romanticism* (2021) . Back in 1986, Professor Coletes Blanco, then at the University of Murcia, was one of the founders of the Erasmus Programme. His exchange programme with the University of Hull is still on after 35 years of existence. As a leading member of the international research network "Anglo-Hispanic Horizons 1740-1840", he was head of the organizing committee of "Romanticism, Reaction and Revolution: British Views on Spain, 1814-1823", an international two-day conference held in Oviedo University, June 2015. Professor Coletes Blanco is the PI and leader of the GIR or certified research group "Other Languages" (OLE-6), which includes 22 researchers from several European and American universities. An experience as an international research team leader was the Project "Other Languages, Other Weapons" (OLE'11), an I+D+i Spanish national project implemented in 2011-2014. His eight-member international project team launched a webpage which boasts a substantial free access e-library of hard to find poems on the Peninsular War (1808-1814) written in English, French, German and Portuguese. The project team also published four substantial bilingual anthologies of poems on the Peninsular War, with introductory studies and notes (1,600 pages in all), the book *La poésie, vecteur de l'information au temps de la Guerre d'Espagne (1808-1814)*, in cooperation with the French research team UMR 7303 Telemme (Aix), and several articles and parts

of books. This led to his launching a new international project (POETRY'15 Project), this time on the English, German, French, Italian and Portuguese poetry of the Spanish Liberal Revolution (1820-1823), implemented in 2016-2018. His ten-member international project team launched a webpage which boasts a large free access e-library of hard to find poems on the Liberal Triennium (1820-1823) written in English, French, German and Portuguese. The project team also published five substantial bilingual anthologies of poems on the Spanish Liberal Revolution, with introductory studies and notes (2,000 pages in all), and several articles and parts of books. This in turn led to his launching a third recent international project (EURICAR'20 Project), this time on the English, French and Portuguese literary, artistic and musical projections of the Spanish I Carlist War (1833-1840), to be implemented in 2021-2024. His ten-member international project team is now launching a webpage with a large and varied free access e-library of hard to find literary texts, images and songs on the I Carlist War composed in the United Kingdom, France and Portugal. The project team also aims to publish three substantial bilingual anthologies of selected literary pieces on the I Carlist War, with introductory studies and notes, an essay collection and several articles and parts of books.

PART C. PUBLICATIONS, RESEARCH PROJECTS AND CONFERENCES

C.1 Latest publications (2012-)

Coletes-Blanco, Agustín. "The Dark Side of the Moon: Romanticism and Lunar Satire". *Representations of the Moon in Literature and Art*. Ed. Gabriela Gândara Terenas. London: Palgrave. Ch. 3. 1-16. Book chapter [1st quartile SPI]. 2024

---. "Stott, Thomas (1755-1829)". *Jackson Bibliography of Romantic Poetry*. University of Toronto, 2022. www.jacksonbibliography.library.utoronto.ca. Biographical headnote.

---. "From Romantic Italy to Francoist Spain: The opera *Byron en Venecia*". *Spain, Portugal, and Great Britain: Notes on a Shared History*. Eds. C. Menéndez and R. Serrano. Berlin: Peter Lang, 2021. 165-87. Book chapter [1st quartile SPI].

---. "A Forgotten 'Romantic' Excursion: Joseph Blanco White's *A Journey to the Trosacks in 1816*". *Romanticism* 27.2 (2021). 214-25. Article [Type A journal].

---. "Reception, Appropriation, Manipulation: Castelar's *Life of Lord Byron* (1873) and its Critics". *Byron: Reality, Fiction and Madness*. Eds. M. Modrzewska and M. Fengler. Berlin: Peter Lang, 2020. 59-72. Book chapter [1st quartile SPI].

---. "A 'Romantic Land' Twice Invaded, and Twice Supported: Byron, Hemans, Moore, and 'Hafiz' on Spain, 1808-14 and 1820-23". Article. *The Byron Journal* 48/1 (2020): 33-44.

--- and Laspra Rodríguez, Alicia. *Romántico país: Poesía inglesa del Trienio Liberal (1820-1823). Estudio crítico y corpus bilingüe anotado*. Salamanca: Universidad, 2019 [pb.2020]. Book [1st quartile SPI]. Reviews: *Cuadernos Jovellanistas* (2020), *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo* (2021), *ES Review* (2021).

---. "Poems on the Spanish Liberal Revolution in the British Radical Press (1820-1823)." *Romanticism, Reaction and Revolution. British Views on Spain, 1814-1823*. Eds. B. Beatty and A. Laspra. Oxford: Peter Lang, 2019. 129-70. Book chapter [1st quartile SPI]. Review: *Pasado y Memoria* (2021).

---. "Spain and Byron's *The Age of Bronze*." *Spain in British Romanticism*. Eds. D. Saglia and I. Haywood. London: Springer, 2018. 115-38. Book chapter [1st quartile SPI]. Review: *The Wordsworth Circle* (2019).

---. "Literatura inglesa de viajes y su traducción al español: (algunos) problemas y (posibles) soluciones. *Historias de viajes*. Eds. F. Aragón and J.A. López. Bern: Peter Lang, 2017. 35-55. Book chapter [1st quartile SPI].

--- and Elisabeth Larriba eds. *La poésie, vecteur de l'information au temps de la Guerre d'Espagne (1808-1814)*. Marseille: Presses Universitaires de Provence, 2017. Essay collection [in French]. Reviews: *Trienio* (2018), *Investigaciones históricas* (2018), *Cuadernos Jovellanistas* (2018), *ES Review* (2019), *Revista de Historia Autónoma* (2019), *Boletim do Arquivo da Universidade de Coimbra* (2020).

---. "Anglo-Spanish Transfers in Peninsular War Poetry (1808-1814): Translating and zero-translating". *Translations in Times of Disruption*. Ed. D. Hook and G.I. Rogers. London: Palgrave, 2017. 233-56. Book chapter [1st quartile SPI]. Review: *Historia Mexicana* (2019).

- . "War Stories: British and American Writers in/on the Italian Front (1915-1918)". *Journal of Modern Italian Studies* 21/2 (2016): 206-19. Article [Type A journal].
- . "Spene Rabindranather vago" [Tagore in Spain]. *Spyanishvashl dunia O Robindranath* [Rabindranath Tagore and the Spanish-speaking World]. Ed. H. Pas and T.K. Ghatok. Dhaka: Abosar, 2016. 83-124. Book chapter [Text in Bengali].
- . "Byron and the 'Spanish Patriots': The Poetry and Politics of the Peninsular War (1808-1814)". *Byron: The Poetry of Politics and the Politics of Poetry*. Ed. R. Beaton and C. K.-Jones. London: Routledge, 2016. 187-99. Book chapter [1st quartile SPI]. Review: *Byron Journal* 47/1 (2019).
- , ed. *El Rey Pelayo en el Romanticismo europeo y norteamericano. Siete estudios críticos*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos, 2015. Essay collection.
- . "A Young Lord Passes Judgment: National Characters in the Letters, Poems and Other Writings of Byron's Mediterranean Tour (1809-11)". *Alicante Journal of English Studies* 27 (2014): 25-40. Article.
- and Laspra Rodríguez, Alicia, ed. and trans. *Libertad frente a Tiranía: Poesía inglesa de la Guerra de la Independencia (1808-1814). Antología bilingüe*. Madrid: Espasa, 2013. Book [1st quartile SPI]. Reviews: *Pasado y Memoria* 13 (2014); *Bulletin d'Histoire Contemporaine de l'Espagne* 37 (2014); *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo* 20 (2014); *Archivum* 65 (2015); *British Association of Romantic Studies Review* 45 (2015), *Spagna Contemporanea* 50 (2016).
- . "Entre la leyenda y la historia: Pelayo como tema en el Romanticismo literario estadounidense (1836-1866)". *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo* 19 (2013): 325-45. Article.
- . "'Valour and Patriotism': La representación de los españoles en la poesía británica de la Guerra de la Independencia (1808-1814)". *Interrogating Gazes. Comparative Critical Views on the Representation of Foreignness and Otherness*. Ed. G. Hambrook et al. Bern: Peter Lang, 2013. 83-92. Book chapter [1st quartile SPI].
- . "De literatura y traducción: cartas inéditas a Pérez de Ayala de Ernest Boyd y otros correspondientes ingleses". *Moenia* 18 (2012): 45-54. Article.
- . "Taming Lord Byron: Burned, Faked and Bowdlerized". *Mundus vult decipi*. Ed. J. Martínez. Madrid: Eds. Clásicas, 2012. 89-101. Book chapter. [2nd qt. SPI]. Review: *Bryn Mawr Classical Review* (2012).
- . "Saúde, forma física e doença em Lord Byron". *Historia da Saúde e das Doenças*. Ed. C. Guardado. Torres Vedras (Portugal): Edições Colibri U. de Lisboa, 2012. 45-54. Book chapter. Review: *Recent Portuguese Publications Bulletin* 76 (2012).

C.2 Main Research Projects and Grants as Principal Investigator (PI)

C.2.1 Project Reference: PID2020-113486RB-I00

Research Team: Agustín Coletes (PI1), Alicia Laspra (PI2), José Ruiz Mas, Gabriela Gândara, Catarina Coimbra, Lola Bermúdez, Laetitia Blanchard, Irene Atalaya, Sara Medina, Silvia Gregorio, Lucía G. Martínez (FPI Fellow).

Project Title: "Proyecciones culturales europeas de un conflicto español: textos literarios, imágenes y sonidos de la I Guerra Carlista (1833-1840) en el Reino Unido, Francia y Portugal; edición, estudio y transferencia".

Sponsor: Ministerio de Ciencia e Innovación, Plan Nacional I + D + i, Spain.

Duration: 01/09/2021-31/05/2025 (ongoing).

Results (forthcoming): Webpage with a digital library of images, songs and texts in three languages, three bilingual anthologies, an essay collection, several articles and parts of books.

Web: <https://www.unioviado.es/euricar20/>

C.2.2 Project Reference: FFI 2015-64821P.

Research Team: Agustín Coletes (PI), Beatriz Peralta, Gabriela Gândara, Lola Bermúdez, Cristina Clímaco, Alicia Laspra, Ingrid Würsig, Remedios Solano, Vicente Martín, Mercedes González. Project Title: "Poesía y Trienio: Textos poéticos ingleses, alemanes, italianos, portugueses y franceses sobre la revolución liberal española (1820-1823): edición, traducción y estudio" (POETRY'15).

Sponsor: Ministerio de Ciencia e Innovación, Plan Nacional I + D + i, Spain.

Duration: 01/01/2016-31/12/2018.

Results: Webpage with a digital library in five languages, five published bilingual anthologies (over 2,400 pages in all), several articles and parts of books.

Web: <https://www.unioviado.es/poetry15/> [+5,000 visits].

C.2.3 Project Reference: FFI 2011-23532.

Research Team: Agustín Coletes Blanco (PI), Beatriz Peralta, Gabriela Gândara, Lola Bermúdez, Gérard Dufour, Alicia Laspra, Ingrid C. Würsig, Remedios Solano.

Project Title: "Otras lenguas, otras armas: poesía proespañola inglesa, francesa, alemana y portuguesa de la Guerra de la Independencia (1808-1814). Edición, traducción y estudio" (OLE'11).
Sponsor: Ministerio de Ciencia e Innovación, Plan Nacional I + D + i, Spain.
Duration: 01/01/2012-31/12/2014.
Results: Webpage with a digital library in four languages, four published bilingual anthologies (over 1,600 pages in all), a volume of studies (forthcoming), several articles and parts of books.
Web: <http://www.unioviado.es/proyectole11/> [+3,000 visits].

C.3 Latest conference papers

Coletes-Blanco, Agustín. "De sur a norte: imágenes inglesas y I Guerra Carlista". II Seminario Internacional. Proyecciones culturales europeas de la I Guerra Carlista (1833-1840). Universidad de Oviedo, 10 May 2024.

---. "De Andalucía al País Vasco y Navarra: imágenes inglesas de la I Guerra Carlista (1833-1840). Congreso Internacional "Idea de Andalucía e idea de España en los siglos XVIII y XIX". Universidad de Cádiz, 21-22 Feb. 2024.

--- and Alicia Laspra, "Repercusiones culturales europeas de dos crisis españolas: el Trienio (1820-1823) y la I Guerra Carlista (1833-1840)". Congreso Internacional Jaque a la Libertad. 1823 y el fin del Trienio y la Restauración. Universidad de Cádiz, 31 May- 2 July 2023. Guest Lecture.

---. "Concluding Remarks". International Conference on the Liberal Triennium and the Restoration in Europe and America. University of Cádiz 21-22 Sept 2022. Conference Respondent.

---. "'From Port the Knight to Braga Rides': Of the 1823 Iberian Sally of Sir Robert Wilson, aka The Modern Quixote". International Conference on The Liberal Revolutions of 1820 and their impact on Literary Culture". Braga, Universidade do Minho, 14-15 July 2022.

---. "The Dark Side of the Moon: Romanticism and Lunar Satire". Representations of the Moon in Literature, Science and the Arts International Conference. Universidade Nova de Lisboa 25 Nov 2021. Keynote Speech.

---. "A 'Romantic Land' Duplicated: Byron (and others) on faith in and fidelity to Spain." 15th Byron Conference, Newstead Abbey BS, "Faith and Infidelity: Byron in 1819". Newstead Abbey, 26-27 April 2019. Covered in *Byron Journal* 47/2 (2019).

--- and Alicia Laspra. "COIL as an Innovative Opportunity for Connecting Classrooms". TESOL-SPAIN 42nd Annual Convention, Oviedo 8-10 March 2019.

---. "Byron's Mobility in Immobile Spain: The Opera *Byron en Venecia*, by Aunós and Fernández-Shaw (1949)." 44th International Byron conference Byron: Improvisation and Mobility". Italian Byron Society, Ravenna 2-7 July 2018. Covered in *Byron Journal* 46/2 (2018).

---. "'Byron en Venecia': The Venetian Byron in Some Late Nineteenth Century Spanish Travelogues, Translations and Poems (1861-1892)." 14th Byron Conference, Newstead A. BS, "Excess and Exhaustion: Byron in 1818". Newstead Abbey, 27-28 April 2018. Covered in *Byron Journal* 46/2 (2018).

---. "A Forgotten Excursion: *A Journey to the Trossacks in 1816*, by Joseph Blanco White". 45th Wordsworth Summer Conference. The WC Foundation. Rydal Hall, Cumbria, 13-17 August 2017.

---. "Spain, 1808 and 1823: One Space and Two Times in Byron (and many others)". 43rd International Byron Conference 'Byron, Time and Space'. Yerevan State U, Yerevan, 29 June-4 July 2017 [published in selected proceedings, ed. S. Abrahamyan. Yerevan: YUP, 2109. 18-26].

---. "Byron (and others): Spanish Transitions and Continuities, 1810s-1820s". 13th Byron Conference, Newstead Abbey BS, "Byron and 1817: Between Worlds, Between Works. Poetic Transitions and Continuities". Newstead Abbey, 28-29 April 2017. Covered in *Byron Journal* 45/2 (2017).

---. "Climatic Clashes: The Russian Bear vs the Spanish Lion in Byron's *Age of Bronze* (1823)". 42nd International Association of Byron Societies Conference 'Life, loves, and other climatic disorders'. Fondation Del Duca, Paris, 4-7 July 2016. Covered in *Byron Journal* 45/2 (2017).

---. "(Re-)Vamping Byron, 1816-2016: Two Centuries of Blood-Sucking Stories". 12th Annual Byron Conference organized by the Newstead Abbey Byron Society "Byronic Monstrosities: From Vampires to Superman". Newstead Abbey, 29-30 April 2016. Covered in *Byron Journal* 44/2 (2017).

---. "Reception, Appropriation, Manipulation: Castelar's *Life of Lord Byron* (1873) and Its Critics". 41st I.A. of Byron Societies Conference 'Reality, Fiction and Madness'. U. Gdansk, Poland, 1-6 July 2015 [published in selected proceedings, ed. M. Modrzewska. Berlin: Peter Lang, 2020. 59-72].

---. "A 'romantic land' Revisited: Spanish Allusions in Byron's *The Age of Bronze* (1823)". Anglo-Hispanic Horizons International Conference '*Romanticism, Reaction and Revolution: British Views on Spain, 1814-1823*'. University of Oviedo, Spain, 25-26 June 2015.

---. "A great admirer of Scripture as a composition': Biblical Allusion in Byron's Letters and Journals". 11th Annual Byron Conference organized by the Newstead Abbey Byron Society '*Byron and the Bible*'. Newstead Abbey, 1-2 May 2015. Covered in *Byron Journal* 43/2 (2015).

---. "Travelling and Translating: Byron as a Leitmotiv for a Spanish Travelogue." 40th IBC '*Byron Original and Translated*'. Tbilisi State University, Georgia, 23-28 June 2014. Covered in *Société Française des Etudes Byroniennes Bulletin* (2014) [published in selected proceedings, ed. I. Merabishvili, N. Oueijan. Tbilisi: TSU, 2017. 62-71].

---. "Byron and Italy in two Spanish Travelogues: Pedro Antonio de Alarcón's *De Madrid a Nápoles* (1861) and Emilio Castelar's *Recuerdos de Italia* (1872, 1876)". International Conference '*Byron and Italy*'. The Byron Centre, University of Manchester, 4-5 Dec. 2014.

---. "A Sour Victory: British Poetical Responses to the End of the Peninsular War (1813-1814)". '1814' BARS Anniversary Conference '*The Peninsular War: Triumphalism and betrayal in text and image*'. University of London, 16-17 May 2014.

---. "'Alone with his glory': Early myth-making in the poetry of the Peninsular War (1808-1814)". 2013 BARS International Biennial Conference *Romantic Imports and Exports*. University of Southampton, 25-28 July 2013. [e-published in *Journal of Anglo-Hispanic Romanticism* 1].

---. "Byron and Digital Archives: Poetry and Politics of the Peninsular War (1808-1814)". 39th International Byron Conference '*Byron: The poetry of politics & the politics of poetry*'. KC London 1-6 July 2013 [e-published in selected proceedings].

---. "'Home invaders': Spain Revisited in Byron's *Age of Bronze* (1823)". 10th Annual Byron Conference, Newstead Byron Society and Nottingham Trent University '*Byron at Home*'. Newstead Abbey, 3 May 2014. Covered in *The Byron Journal* 42/2 (2014).

---. "Lost and Found: Byron's Fictional 'Papers'". 9th Annual Byron Conference of the Newstead Byron Society and Nottingham Trent University, Newstead Abbey '*The Romantic Byron*'. 4 May 2013. Covered in *Byron Journal* 41/2 (2013).

---. "In Byron's Swiss Footsteps: Pedro Antonio de Alarcón in/on Switzerland (1860-1861)". NASSR 2012 Conference '*Romantic Prospects*'. Université de Neuchâtel, Switzerland, 15-19 August 2012.

---. "A Spanish Modernist Echo of Byron's *Don Juan*: Pérez de Ayala and his *Tigre Juan*". 9th Annual Byron Conference, Newstead BS, 5 May 2012 [e-published in selected proceedings, ed. P. Cochran]. Covered in *Byron Journal* 40/2 (2012).

PART D. SELECTED TEACHING, SUPERVISION AND PROFESSIONAL SERVICE

D.1 Courses taught in 2024-25

Degree in EE.SS., School of Arts, Oviedo: General Translation. - Literary Translation.

D.2 Doctoral theses recently supervised

San Miguel Llorente, Covadonga. "Encuentros y desencuentros con la España del siglo XX: estudio comparativo de la sociedad y los tipos humanos españoles en obras de viajeras anglosajonas (1950-1975)". June 2015.- Huerga García, Ángel. "Emphatic Devices in English (EDE): Theoretical Framework, Linguistic Description and EFL Applications". May 2015.- Martínez Fernández, Lucía. "From the Black Legend to the Liberal Triennium: Representations of Spain in English Drama". Dec. 2019.- Rodríguez Lastra, Iris. "Sátira, política y literatura en el Romanticismo inglés: referencias a España en una colección olvidada (*The Spirit of the Public Journals*, 1797-1825, 21 vols.)" Feb. 2024.- García, María Consuelo. "Un hispanista radical: España y lo español en la vida y la obra de John Bowring (1792-1872)". Universidad de Oviedo (ongoing).

D.3 Research Projects Evaluator

AEI [Agencia Estatal de Evaluación] Spanish National Agency: 26 projects evaluated since 2007. ACUCYL [Agencia de Calidad Universidades de Castilla y León] Spanish Regional Agency: 10 projects evaluated since 2008. CONEX [Connecting Excellence] Madrid University Agency: 2 projects evaluated since 2015. REPRISSE Italian National Agency (MIUR): Programma PRIN (Progetti di ricerca di Rilevante Interesse Nazionale): 2 projects evaluated since 2018. MIAS (Madrid Institute for Advanced Study): 1 project evaluated since 2022. DEVA [Agencia Andaluza del Conocimiento] Spanish Regional Agency: 1 project evaluated since 2022.